

N:o 69

(Suomen säädöskokoelman n:o 894/83)

**Asetus****Intian** kanssa tehdyn kulttuurisopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 2 päivänä joulukuuta 1983

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

## 1 §

Suomen tasavallan ja Intian tasavallan välillä 10 päivänä kesäkuuta 1983 tehty kulttuurisopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 4 päivänä marraskuuta 1983 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 9 päivänä marras-

Helsingissä 2 päivänä joulukuuta 1983

kuuta 1983, tulee voimaan 9 päivänä joulukuuta 1983 niin kuin siitä on sovittu.

## 2 §

Tämä asetus tulee voimaan 9 päivänä joulukuuta 1983.

Tasavallan Presidentti  
MAUNO KOIVISTO

Vt. ulkoasiainministeri  
Pääministeri *Kalevi Sorsa*

Suomen tasavallan hallituksen ja  
Intian tasavallan hallituksen välinen

### KULTTUURISOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Intian tasavallan hallitus, jotka

haluavat vahvistaa maiden välisiä ystävällisiä suhteita kulttuurin, opetuksen ja tieteellisen tutkimuksen alalla,

ovat sopineet seuraavaa:

#### 1 artikla

Sopimuspuolet edistävät ja kehittävät yhteistyötä maiden välillä kumpaakin maata kiinnostavilla kulttuurin, opetuksen ja tieteen aloilla.

#### 2 artikla

1 artiklassa mainitussa tarkoituksessa sopimuspuolet rohkaisevat ja helpottavat kulttuurin, opetuksen ja tieteellisen tutkimuksen aloilla sekä myös muilla näihin liittyvillä aloilla tapahtuvaa yliopistojen, laitosten ja järjestöjen edustajien vaihtoa.

Ne rohkaisevat myös muita järjestelyjä, kuten opiskelu- ja tutkimusapurahojen myöntämistä ja näyttelyiden järjestämistä, jotka edistävät tämän sopimuksen tarkoituksen toteuttamista.

#### 3 artikla

Sopimuspuolet ryhtyvät yhdessä tarvittaviin toimiin tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi.

Tässä tarkoituksessa sopimuspuolten edustajat pitävät kokouksia, joissa laaditaan määräaikaishojelmia sekä tarkistetaan tämän sopimuksen toteuttamista. Kokoukset pidetään toisen sopimuspuolen ehdotuksesta sopimuspuolten sovittua ajasta ja paikasta. Ohjelmat sisältävät myös määräykset yhteistyön muodoista ja rahoitushdoista.

### CULTURAL AGREEMENT

between

The Government of the Republic of Finland  
and

The Government of the Republic of India

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of India,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries in the fields of culture, education and scientific research,

Have agreed as follows:

#### Article 1

The Contracting Parties shall promote and develop cultural, educational and scientific co-operation between the two countries within areas of mutual interest.

#### Article 2

For the purpose mentioned in Article 1 the Contracting Parties shall encourage and facilitate the exchange of representatives of universities, institutions and organisations in the fields of culture, education and scientific research as well as in other related areas.

They shall also encourage other arrangements such as scholarships for study and research, and exhibitions, which further the purpose of this Agreement.

#### Article 3

The Contracting Parties shall jointly take required measures for the implementation of this Agreement.

For this purpose the representatives of the Contracting Parties shall hold meetings in order to work out periodical programmes and to review the implementation of this Agreement. These meetings shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon by the Contracting Parties. The programmes shall also include provisions concerning the forms of co-operation as well as its financial conditions.

## 4 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset on täytetty.

## 5 artikla

Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta. Sen jälkeen se pysyy voimassa vuoden kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuolista irtisano sitä kirjallisesti diplomaattiteitse kuutta kuukautta ennen kunkin voimassaoloajan päättymistä.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja kiinnittäneet siihen sinettinsä.

Tehty Helsingissä kymmenentenä päivänä kesäkuuta tuhatyhdeksänsataakahdeksänkymmentäkolme, joka vastaa kahdeksänkymmentä päivää Jyaistha-kuuta tuhatyhdeksänsataaviisi (Saka), kahtena suomen-, hindin- ja englanninkielisenä alkuperäiskappaleena, joiden kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia paitsi erimielisyyden sattuessa, jolloin englanninkielinen teksti ratkaisee.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

*Matti Tuovinen*

Valtiosihteeri

Intian tasavallan hallituksen puolesta

*M. Rasgotra*

Valtiosihteeri

## Article 4

This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

## Article 5

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for one year at a time unless terminated in writing through diplomatic channels by either Contracting Party six months before the expiry of any such period.

In witness whereof the undersigned representatives being duly authorised thereto by their Governments, have signed the present Agreement and have affixed their seals.

Done at Helsinki on this tenth day of June, one thousand nine hundred and eighty-three (A.D.) corresponding to this twentieth day of Jyaistha one thousand nine hundred and five (Saka) in two originals each in the Finnish, Hindi and English languages, all the texts being equally authentic except in case of doubt when the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland

*Matti Tuovinen*

Secretary of State

For the Government of the Republic of India

*M. Rasgotra*

Foreign Secretary